

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик
восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улughбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой
долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и
просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем
вдохновила.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе
ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов
прекрасна.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand'!
Your wondrous features win my
praises.
And your dear heart - the Registan -
-
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constella-
tions.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and lear-
ning.
Their beauty overcomes time's ru-
les
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud
-
like day-time stars in clear sky shi-
ning:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combi-
ning.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

О, Самарканд! Ты - Oh, Samarkand! You're wise
 мудрость лет, through age,
 Здесь рядом церкви и with mosques and churches closely
 мечети. . . neighboured.
 В тебя влюблённым лучше For those who love you, the world's
 нет stage
 И краше города на свете! has no town better nor more favou-
 red.

О, Самарканд! Живи, Oh, Samarkand! Live long and
 цвети thrive,
 И славься добрыми be glorified by each good action!
 делами! And while eternity's your prize,
 Навстречу вечности лети be here our lasting benefaction.
 И вечно оставайся с нами.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-
 to estas Ирина Саверьевна
 Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15
 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013
 en la libro "Ода Самарканду".
 Ода Самарканду: пер. на 62
 языка / И. С. Алексеева
 ; ред.-сост.: А. Ионесов .
 – Москва. : Изд-во журн.
 "Юность", 2013 . – 91 с. : ил.,
 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en la Anglan de Malcolm
 Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en
 libro "Ода Самарканду" (= Odo por
 Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones,
 kiu angligis la poemon, estas brita es-
 perantisto. Lia adreso troviĝas en la
 UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo
 126.*

*Traduko de la Rusa poeto
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en ita-
 la de CARLO MINNAJA (*1940-
 03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13
 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo ape-
 ris en 2013 en la libro
 "Ода Самарканду". Ода
 Самарканду: пер. на 62 языка
 / И. С. Алексеева ; ред.-
 сост.: А. Ионесов . – Москва.
 : Изд-во журн. "Юность",
 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.
 Pri la tradukinto vidu la retejon
[http://it.wikipedia.org/
 wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*